



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA
FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 51

Octubre-Noviembre-Diciembre 2017
Outubre-Noviembre-Diciembre 2017

ÍNDIZ

| | |
|---|---|
| APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN..... | 1 |
| ACTUALIDAD CULTURAL..... | 6 |

APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN. (2^o parte) Pascual RIESCO CHUECA

Ante un apll. *De la Torre*, presente en Fermoselle, cabe considerar la opción [c] (alguien residente en o junto a una torre local) o la opción [b] (oriundez en alguna población comarcal). Torrefracades es conocido como *La Torre* en su entorno, por lo que seguramente ha generado apellidos [b]. Algunas familias *De la Torre* serán oriundas de otras aldeas (Torregamones; Torre del Valle; o Torres de Aliste, localmente *La Torre*). Es interesante el apellido *Ocampo* (= *do Campo, del Campo*), que en el registro medieval surge tanto en forma portuguesa como adaptada al castellano: un regidor de Zamora fue *Pedro Yannes del Campo / Canpo* (1404 VALP §139) = *Pedro Yan[n]jes do Campo* (1435 VALP §195; 1437 VALP §199). Probablemente

remite a alguna población destacada del lado portugués, tal vez Campo de Víboras (conc. Vimioso). *Gonzalo Domingo de Cibdat* (1326 COR §89) o *Miguel Durán de Ciudad* (1262 LERA §718), son sin duda de la actual Ciudad Rodrigo SA; el apellido *Ciudad* pervive aún.

Todo ello engendra incertidumbre. El apellido *Villa* puede remitir a innumerables lugares: cualquiera de los que contienen este formante (Villabuena, Villanueva, Villalpando...), y otros pueblos importantes, conocidos en aldeas menores de su entorno como *La Villa*, sin más (Benavente, Puebla de Sanabria). Un apll. como *Villar* en Sayago puede nacer en Villar del Buey; los *Villar* del área de Toro, en Villardoniego; pero todos pueden proceder de cualquier

APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN

otro pueblo cuyo nombre contenga este núcleo. Los Aldea de Tierra del Vino proceden de Aldea del Palo = San Miguel de la Ribera. Cabe decir lo mismo de los appls. *Vega, De Vega*. En función del contexto, aludirán a aldeas como *Vega-latrave, Vega de Tera* u otras. Igualmente indeterminados son los *Del Valle, Valle, Del Val, Val*. En la Valduerna y Maragatería leonesa, un pueblo como Val de San Lorenzo es conocido por antonomasia como *El Val*.



Ciudad Rodrigo

Autores diversos incurrir en el error de buscar oriundez limitándose a topónimos idénticos al expresado en el apellido, sin tener en cuenta las inevitables transformaciones y truncaciones⁹. Díez Melcón interpreta el nombre de un *Gomiz Garcia de la Fuente* (1109 Valbanera) como indicativo de oriundez en *Lafuente*, pueblo de Cantabria (APEL 244). Inverosímil: puede remitir a cualquier pueblo cuyo nombre contiene *Fuente-*. En Tierra de Barros, muchas familias *De la Fuente* se remontan a Fuente de Cantos BA; en el SE zamorano, derivarán de Fuente-saúco. Ambas poblaciones son popularmente conocidas por *La Fuente*. En otros casos, el apellido será de tipo [c]: alguien que reside cerca de una fuente dentro de cualquier población. Igual crítica cabe aplicar a su propuesta para un *Yuannes de los Huertos* (1275 Oña), que Melcón hace derivar de *Los Huertos*, pueblo de la campiña segoviana (APEL 236). Mucho más probable es la explicación local: un vecino resi-

dente en un barrio o calle de los Huertos. Así también en los apellidos de *Sayago Huertas / Huertos. Dominga del Poço* (1265 Eslonza) y *Martín del Poço* (1227 Burgos) son para Melcón (APEL 233) oriundos de Pozo, pueblo de la Alcarria en Guadalajara. Sin duda descartable, habiendo innumerables pueblos cuyo nombre contiene el elemento roncal *Pozo-*, o residentes cerca del pozo de la aldea o villa (originadores de apellidos b y c)¹⁰.

Ello permite explicar algunas ausencias significativas. ¿Cómo es que Peñausende, villa destacada, no ha originado apellido de oriundez? Probablemente alguno de los *Peña* sayagueses derivan de allí, sin excluir la opción [c]: un residente en alguna calle, barrio o casa de la Peña. Castrogonzalo, pese a su antigua importancia, no genera en apariencia apellidos, pero sin duda alguno de los appls. *Castro* tiene origen allí. Barruecopardo, en Salamanca, no crea apll. salvo en la forma truncada, *Barrueco*, que encontramos en Pereña y Fermoselle. El mismo hecho explicaría la ausencia del apll. *Pozoantigu*, que habrá de subsistir abreviadamente en alguno de los *Del Pozo* de tierra de Toro. En Aliste se repite el apellido *Del Río*, que en algún caso puede originarse en Riofrío. Los appls. *Fuentes* pueden tener su origen en Fuentespreadas, Fuentesecas o cualquier pueblo de igual núcleo.

Formas abreviadas de topónimos reaparecen sin cesar; un *domno Pascual de Porta Zambra*, residente en Salamanca, en la puerta de Zamora (1200 VALP §16), o *Alfonso Pérez de Puerta de Adalía* en Toro (1272 LERA §832), pasarían si se consolida el apellido a engrosar los frecuentes *[De la] Puerta*. *Diego Lopes de la Rua Nova*, residente en la actual calle Renova de Zamora (1404 VALP §139), *Ioan Pérez de la Rua Nova de Santiago* en Toro (1253 ZAM §145), o *Ruy Pérez de la Rúa* en Benavente (1336 SDB §41), serían antecesores, si su apellido ha dejado descendencia, de alguno de los actuales *Rúa, De la Rúa*. Son varias las villas zamoranas que tuvieron calles de *La Rúa*, por

APellidos de OriundeZ Y Apellidos de Ubicación Local: una difícil distinción

lo que los de este apellido, frecuente en Toro y entorno, no tienen por qué tener tronco común¹¹. No sorprendería que algunos apellidos. *Francos* en Villalpando y entorno tengan su origen en una de las Rúas de Francos de las villas castellanas. De un sentido contextual parecido, remitiendo a parajes de algún casco urbano, son apellidos como *[De la] Calle, Calles, Calleja*: *Elvira de la Calle* era vecina de Maniles (1499 LERA §2042). De la forma gallega o portuguesa *Da Cal* (= de la calle), por deglutinación, el apellido sayagués *Acal*. Análogamente en alguno de los actuales apellidos *Allende* pueden esconderse especificaciones antiguas como la de *Ferrand Martín de allende la Puente*, en Zamora (1375 VALP §120) (cf. DAE 50)¹².

Cuando un apellido toponímico no figura como nombre de población, actual o despoblado, en el entorno, es posible que estemos ante un apellido de ubicación local [c]. Sin duda es el caso del apellido *Traslascasas* en Toro (1877): remitirá a un paraje dentro del pueblo de primera aparición. Lo mismo cabe decir de apellidos zamoranos *Arenal, Arenales, Del Teso / Teso*, pues no hay pueblos con este nombre en la región¹³. Claramente local es el apellido de *Macías del Portal*, de Fresno de Sayago (1501 LERA §2067). También el de *Françisco de la Colaga*, en Villalpando (1488 VLLP §191) [*colaga* 'albañal; desagüe bajo un muro o muralla'; el apellido parece haberse extinguido], o el *Juan Álvarez de la Corredera*, en Villalba de la Lampreana (ca. 1450 LHMMT) [*corredera* 'cauce de drenaje']. Actualmente *Corredera* es apellido en el sur de la provincia. Es también de tipo [c] el frecuente *Plaza, De la Plaza*, del cual constan abundantes ejemplos medievales: *Gonzalo Alfonso de la Praça*, en Villalobos (1370 VLLB §46); *Ferrnando de la Praça*, en Villalpando (1453 VLLP §129); *Lorenço de la Praça*, en Villalba de la Lampreana (1493 VLLP §221). Otro paraje urbano es el azogue o mercado: en Villalpando, una *María Rodríguez del Açogue* (1334 VLLP §28): el apellido no parece subsistir localmente. Compárese, en Benavente, un *Alfonso Felípez del Mercado* (1336 SDB §41).

Indudablemente es ubicador local el efímero identificador (no parece luego consolidarse como apellido) de Calzada de Valdunciel SA, *Francisco Conde el de los Higales* (1631 LDIF); corresponde a un paraje inmediato al casco del pueblo. Compárese *Pascual de las Peralas*, en Luelmo (1584 LVALP6), *Antonio de la Nogal*, en Riomanzanas (CME). En Villanueva del Campo, vecinos como *Manuel de la Parra, Domingo del Camino, Andrés de Carremata, Joseph de la Nogal* (CME) parecen remitir a parajes del casco de Villanueva o pueblos vecinos¹⁴. De similar sentido contextual será el frecuente apellido *De la Carrera*: un vecino residente junto a un camino de carros. En Sayago, apellidos como *Peral, Figal* o *Almendral* parecen de tipo [c] [*almendral* 'almendro', *figal* 'higuera']. No existen topónimos mayores como los de estos apellidos en el entorno cercano. *Juan Pedrina* tenía una cortina en *La Pedrina* en Luelmo (1582 LVALP6). En la misma Calzada, un *Pedro Martín de la Calleja*, en 1466; así como *Pedro Viejo el de Arriba* y *Juan Sánchez de Abajo* (1631 y 1634 LDIF). Aunque el pueblo asienta en suelo muy llano, con desniveles inapreciables, se distingue la parte de arriba de la de abajo, en el sentido de la corriente. Seguramente es también de tipo [c] una parte de los apellidos. *Ayuso*, difundido en la Armuña salmantina, que se aplicaría a los vecinos de la parte baja de un pueblo.



APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN

Ante apellidos como *Eras*, *De las Heras*, *Hera*, la hipótesis [c] es verosímil: un vecino cuya casa da a las eras: así en un *Don Vilide das Eras*, en Gema (1193 VALP §10). Pero no es descartable, a tenor de los datos que pueda aportar cada historia familiar, algún caso [b]. *Las Heras* es una localidad al norte de Palencia; *Las Eras* es pueblo de Las Merindades en Burgos; añádase *Heras* (Medio Cudeyo, Cantabria) y *Eras* en Guadalajara. Para ello es preciso que el topónimo mayor se haya fijado previamente como apellido, lo cual sólo puede haber ocurrido en un entorno próximo a cada uno de los pueblos mencionados; y posteriormente, que se haya producido el desplazamiento hasta la provincia de Zamora. Tal combinación es improbable.



Corrales del Vino

El actual apll. *Del Caño* (Villaescusa) parece de tipo [c]: alguien que vive junto a un caño o reguero dentro de una población. Actualmente hay una Calle Caño en el propio pueblo, donde el apellido tiene antiguo arraigo: *Pedro del Caño* (1491 CVALL). No es razonable hacerlo remontar al pueblo de Caño en Asturias. Compárese *Pero Martín de la Reguera*, *Juan Andrés de la Reguera* (1404 VALP §139), y *Ferrand Estewan de la Reguera* (ca. 1450 LHMMT), todos vecinos de Corrales del Vino, o *Juan Peres del Riguero*, en Gema (1435 VALP §172). Igual es el caso de *Cuesta*, apellido común en la provincia, donde faltan pueblos con este nombre. *Pilo* 'abrevadero; recuenco en una peña donde se recoge agua de lluvia' es apellido en Saya-

go. Ante el apll. *Toral* en la misma comarca, podría postularse un origen [c]: alguien que vive en una plazoleta o altozano dentro de la aldea de origen, pues la voz *toral*, con este sentido, identifica aún parajes interiores al tejido urbano de algunos pueblos, como también en la vecina tierra de Ledesma; no es descartable, sin embargo, la oriundez en la antigua aldea de *El Toral*, junto a La Hiniesta, o en algún pueblo homónimo de la provincia de León. También es de tipo [c] un apellido sayagués como *Cotorruelo* 'altozano', o el frecuente *Poza*, aplicado en la comarca a estanques para lavar¹⁵; en Peñausende y Jambrina hubo en el s. XIX el apll. *Pozaco*, de sentido similar. Un apellido escaso, de tipo [c], es *Estercada*. Lo encontramos en Mogátar y Tamame, en el Censo de 1882. Anteriormente, un *Miguel de Estercada* en Villar del Buey (1627 CVALL), donde el apellido pervive hasta fecha reciente. En muchas aldeas sayagueses hay, en las inmediaciones de las casas, alguna cortina o paraje con el nombre *La Estercada*.

⁹ Un diccionario de apellidos como el DAE, por otra parte muy valioso, al tratar casos como *Villa*, *Valle*, *Torre*, *Villar*, *Fuente*, *Pozo*, *Vega*, no contempla la posibilidad de que los pueblos de origen sean topónimos de cadena (Fuentesauco, Pozoantiguo, Torrefracas, Fuentespreadas), truncados al pasar a apellidos. Solo incluye esta posibilidad a propósito del apll. *Ciudad* (DAE 258).

¹⁰ Limitar la procedencia de los apellidos *Mediavilla* al lugar homónimo en Asturias (DAE 510) es incorrecto.

¹¹ En algún caso, puede remontarse el apellido a pueblos [A] *Rúa* en Galicia.

¹² Compárese el apll. gallego *Alemparte*. Parece equivalente al castellano *De la Parte*.

¹³ *Arenales* es paraje extramuros de la ciudad de Zamora, donde vivían familias de hortelanos. Pero se trata de topónimo banal. Hay un pueblo llamado *Arenal* en Ávila.

¹⁴ Carremata es una calle de Villanueva del Campo, que apunta a la dehesa de La Mata.

¹⁵ En tierra de Burgos, muchos *Poza* serán oriundos del pueblo Poza de la Sal.



APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN

SIGLAS

APEL: DÍEZ MELCÓN, G. (1957) *Apellidos castellano-leoneses (s. IX-XIII)*. Granada: Universidad.

CME: Catastro del Marqués de la Ensenada, ca. 1750.

COR: MARTÍN MARTÍN, J.L. (1989) *Documentación medieval de la iglesia catedral de Coria*. Salamanca: Universidad.

CVALL: Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. <pares.mcu.es>.

DAE: FAURE, R.; RIBES, M.A.; GARCÍA, A. (2001) *Diccionario de apellidos españoles*, Madrid: Espasa-Calpe.

DRFPB: *Inventario de los bienes y propiedades de Alfonso Pimentel, III conde de Benavente. [Libro Becerro, 1446-1448]*. SNAHN, Osuna: C.444, D.1. <pares.mcu.es>. Regesto: I. Mora Galán.

LDIF: Libros de difuntos. Archivos parroquiales.

LERA: LERA MAÍLLO, J.C. (1999) *Catálogo de los documentos medievales de la Catedral de Zamora*. Zamora: IEZ Florián de Ocampo.

LHMMT: *Segundo libro de las heredades del monasterio de N^a Sra. de Montamarta. Inventario o apeo [s. XV]*. AHNCC, CODICES, L.1184. <pares.mcu.es>. Regesto: P. Bravo Lledó.

LVALP6: *Libro VI de foros del monasterio N^a Sra. de Valparaíso [1552-1584]*. AHNCC, L.62. <pares.mcu.es>. Regesto: P. Bravo Lledó.

SDB: FERNÁNDEZ RUIZ, R.C. (2000) *Colección diplomática del monasterio de Santo Domingo de Benavente (1228-1390)*. Salamanca.

VALP: LERA MAÍLLO, J.C.; LÓPEZ VALLINA, J.R.; LORENZO PINAR, F.J.; MORETA VELAYOS, S.; GARCÍA DIEGO, A. (1998) *Colección diplomática del imperial monasterio de N^a Sra. de Valparaíso (1143-1499)*. Zamora: IEZ Florián de Ocampo. Diputación.

VLLB: VACA LORENZO, Á. (1991) *Documentación Medieval del Monasterio de Santa Clara de Villalobos (Zamora)*. Salamanca: Universidad.

VLLP: VACA LORENZO, Á. (1998) *Documentación medieval del archivo parroquial de Villalpando (Zamora)*. Salamanca: Universidad.

ZAM: MARTÍN, J.L. (1982) *Documentos zamoranos. I. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora (1128-1261)*. Salamanca: Universidad.



"Daniel Boyano mandóunos vai unos meses esta foto feita xunta del Everest na que sostién un cartel escrito na fala senabresa. Muitas gracias pol tou estupendu llabor"

FARAGULLAS

A verdadeira alegría está más nos güellos que nos outros sentíos.

Esperanzas fútiles desfeitas cumo breves niebras braniegas

A paciencia que numás tienen os viellos castañeiros

A más perfecta das máquinas ye una triste selombra al respective del más senciellu dos árboles.